



Title	トリポリのアラビア語ユダヤ教徒方言によるテキスト (1)
Author(s)	依田, 純和
Citation	アラブ・イスラム研究. 2018, 16, p. 117-137
Version Type	VoR
URL	https://doi.org/10.18910/105989
rights	
Note	

The University of Osaka Institutional Knowledge Archive : OUKA

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

The University of Osaka

トリポリのアラビア語ユダヤ教徒方言による
テキスト（１）

依田 純和

Texts from the Arabic Dialect of Jews of Tripoli (1)

Sumikazu YODA

抜 刷

「アラブ・イスラム研究」第16号 2018年

Journal of Arabic and Islamic Studies

مجلة الدراسات العربية والإسلامية

Vol. 16, 2018

トリポリのアラビア語ユダヤ教徒方言によるテキスト（１）

依田 純和*

Texts from the Arabic Dialect of Jews of Tripoli (1)

The author of this article, in order to prepare his doctoral dissertation - descriptive grammar of the Arabic dialect of Jews of Tripoli, submitted to the Hebrew University of Jerusalem, made fieldworks in Israel with the native speakers of that Arabic dialect. During his fieldworks the author recorded some stories one of which was included in the dissertation as a sample text. Since then because of some personal reasons the author has not been able to afford enough time to handle with the recording materials, but recently the author obtained chance to meet the former informants and to check the recorded texts and now undertakes again the studies on the texts; considering the average age of the speakers, no enough time is left for us in order to make further research on this spoken Arabic dialect.

This article contains five new texts by two different speakers of the dialect. One of them is Ms. Mere Ḥaḏḏaḏ Liluf Z.L. (born 1925 in Tripoli), who narrated two folktales and the other is Mr. Benyamin Rubin (born 1947 in Tripoli), who talked about Jewish habits and his own life in childhood in Tripoli.

The transcription basically follows the way fixed in the above mentioned grammar, and note that the dialect has only one short vowel phoneme and marked as *a* and the long vowel phonemes are marked as *a*, *i*, *u* without macron. The status of the etymological *h* is still problematic. In the grammar book the author treated it as completely disappeared, but the recent study (Yoda 2017) considers it as a voiced glottal fricative, and the current article basically follows this way and the etymological *h* is marked as *h*.

1. はじめに

現代アラビア語方言は、湾岸方言・メソポタミア方言など地域による分類、定住民方言・遊牧民方言のような方言形成の過程の違いによる分類に加え、同一地域でムスリム、キリスト教徒、ユダヤ教徒がそれぞれ言語的に有意な差を持つ方言を用いている場合は宗教コミュニティの違いによる分類も可能である。このような宗教間の方言差は地域ごとに異なり、バグダードのように３つの宗教コミュニティの方言差が大ききところがあればエルサレムのように最小限のところもある。多くの場合このような現象はその都市における各宗教コミュニティの成立の歴史に依存している。

リビアのトリポリも宗教コミュニティによって方言差が認められる都市である。トリポリに限らずリビア地域のムスリムはどの都市・村落でも遊牧民方言を用

* 大阪大学大学院言語文化研究科准教授

いているが、ユダヤ教徒方言は筆者の観察した範囲では全て定住民方言である。リビア地域の諸都市は11世紀以来のヒラール部族の西進によって遊牧民方言の影響を強く受け、完全に遊牧民方言化した方言（ベンガジなど）がある一方、トリポリでは古アラビア語の *qāf* は有声化したものの歯間摩擦音は閉鎖音として保持されているという状態で、「遊牧民化した方言」と言うことができる¹⁾。

古アラビア語	トリポリ方言	
	ユダヤ教徒方言 (定住民方言)	ムスリム方言 ²⁾ (遊牧民(化)方言)
ق	<i>q</i>	<i>g</i>
ث، ذ، ظ	<i>ḏ, d, t</i>	<i>ḏ, d, t</i>
<i>aw, ay</i>	<i>u [u:], i [i:]</i>	<i>ō, ē</i>
<i>a, i, u</i>	<i>ə</i>	<i>a, i, u</i>
شروا (彼らは買った)	<i>šraw</i>	<i>šru</i>
يشروا (彼らは買う)	<i>yəšriw</i>	<i>yəšru</i>

トリポリのユダヤ人方言の文法については筆者による文法書があるが³⁾、これ以降同地域の方言については研究が進んでおらず、リビア全域のユダヤ教徒方言の全貌は未だ明らかにはなっていない。現在リビア領内にはユダヤ教徒は皆無となり、イタリア、北米、イスラエルなどに移住した当該方言話者も高齢化し、また第2世代以降に母語として殆ど伝えられていないことを考え合わせると、早急に調査を行う必要がある。

本稿は、筆者が1997年以降イスラエルで録音したテキストをローマ字化し、5編のテキストにまとめ、翻訳および言語学的注釈を付けたものである。翻訳は基本的に「直訳」としたが、日本語として意味が通るようにするため原文に忠実ではない箇所もある。

テキスト1と2(民話)の話者は Mere Ḥaḏḏaḏ Liluf さん(1925年トリポリ生まれ)である。20歳までアラビア語で過ごし、1945年ごろトリポリからイスラエルに移住した。筆者が言語調査をした時には有益な言語情報を得るのに大いに協力をしてくださった人物である。

テキスト3・4・5の話者は Benjamin Rubin 氏(1947年トリポリ生まれ)である。第2次大戦後生まれであるが、イスラエルに移住する1967年(20歳前後)までトリポリで過ごしていたので当該方言の十分な運用能力がある。テキスト3はトリポリでの過越祭の直前に行われた行事と幼少期の生活についてのものである。テキスト4・5は長時間にわたる録音を分割したものの一部である。これに

1) Otto & Jastrow (1985) 36.

2) Pereira (2010) 104.

3) Yoda (2005). を見よ。

はまだ続きがあり、今後別稿として発表する予定である。

両者ともトリポリのユダヤ教徒方言を完全な母語とした話者ではあるが、イスラエルに移住して長時間を経ており、日常的にはもはやほとんど同方言を用いていないことから、記憶違い、頻繁な言い間違え、ヘブライ語の表現のカルクなどの現象がみられるので、必ずしも読みやすい文にはなっていない。

本稿のテキスト中に表れる語で Yoda (2005) の語彙集に掲載されていないものは本稿末尾にまとめた。

表記法について

①テキストは音素表記とする。

②当該方言は母音音素としては3つの長母音 *a, i, u* および1つの短母音 *ə* を持つ。長母音 *a, i, u* と短母音 *ə* は全て異なった母音記号を用いるため表記上混同しないので長母音にはマクロンを付さない。

③語源的な *h* は Yoda (2005) では完全に消失したものとして扱ったが、Yoda (2017) では有声声門摩擦音で実現するものとしており、本論文はこれに従い原則として *h* で表記する。

④外来語（ヘブライ語・イタリア語）でアラビア語化していないものについて次のように表示する。イタリア語（原綴）は語の前後に ^l を、ヘブライ語（ローマ字転写）は ^h を付す：例 ^lavviamento^l, ^hbe-emet^h。

2. テキスト

テキスト 1

(1) *kan u ma kan ʕla waħəʔ ʃəʕʕtan.* (2) *ħadək əʃʃəʕʕtan ʕənd-u tlaʕ əbnaʕ.* (3) *ħada ħuwa dima yħəbb əz-zgira kčər m-əl-kəlliya.* (4) *ʒa n-nħar u qal-l-ħəm ya bnaʕ-i ana nħəbb ənsafər.* (5) *ʒa ħuwa tʕəb(b) əl-kbira qal-l-ħa ʃa čħəbbi nžib-l-ək?* (6) *qalt-l-u žib-l-i kunafa, žib-l-i kəswa, žib-l-i ʃəbħaʕ.* (7) *ʒa l-ət-čanya, qalət-l-u ʃa čħəbbi nžib-l-ək?* (8) *qalət-l-u tča ħiya ħayda ʃəbħaʕ qʕays ħadik.* (9) *əz-zgira, ʒač-ħa wəħda ʕzuza qbəl-ma yži-ħa ɸu-ħa, qalt-l-ħa, ka ɸuk yħəbb-ək, quli-l-u yžib-l-ək qʕər bən qʕər li gəʕʕiyč-u nəfš əd-dħər.* (10) *w-quli, əkəčbi-l-u f-əž-žwab ʃa sami-ħi, ħad sami ħada, w-qul-l-u ka ma yžibu-l-i-ši, la mərkəb čwači-ħi, la mərkəb čəmši bi-ħi, w-la riħ ywači.* (11) *šra l-l-əkbara ħwayəč-ħa li ħəbbəč... safər, šra l-l-əkbara l-ħwayž li ħəbbəč,* (12) *šra l-ət-čanya šra-l-ħa əlli čħəbb, z-zgira nsa f-əl-kaməl, tsikra fi žib-u.* (13) *ħuwa rkəb l-əl-ħaɸur ħəbb ysafər u-l-bħər, əd-dənya yəbsəč, la ^hreah^h, la...* (14) *ʒa lli yməšši l... əl-mərkəb, qal-l-u ya nas nsiču-š ħaža, ʕməʕču-š ħaža?* (15) *qal-l-u ay nsič ħažəč bənč-i, z-zgira.* (16) *təlləʕ ħadik ət-tsikra, mša nəl l-əblad mərra čanya, w-qʕəd ydəwwər, l-ən-nas win nšib ħad əs-sami*

hāda? (17) *əlli ynəšd-u yqul-l-u ɾəbɬəʔ⁴⁾ mæʔdnus b-əšra. l-qəšbər yəswa qəɾšin.* (18)
lli ynəšd-u yrədd fi wəžž-u, ma ba-š yqul-l-u ša-wa škun. (19) *šra məšɾuf kbir qəffa*
məlyana xəɖɾa, w-xda həmmal, w-hətt hādik ə-l-qəffa ʕla dəhɾ-u w-mša bi-ɦi l-l-əxla. (20)
w-qal-l-u ɕuwa, ya ɕqul-l-i šawa hāda qɬər bən qɬər, ša-ya l-ɦaža, wlakalla nqətl-ək əl-yum.
(21) *ya sid-i, nxaf, ya sid-i dik...* (22) *qal-l-u, əl-muɕ b-žəmb-ək. ya qul-l-i ya ɕmuɕ.*
(23) *qal-l-u ka nwəɾɾi-k əl-ɦuʃ nwəɾɾi-ɦa-l-ək b-šəb^c-i yqəšsu-l-i šəb^c-i, ka nwəɾɾi-ɦa-l-ək b-*
yədd-i yqəšsu-l-i yədd-i. (24) *ža huwa qal-l-u baɦi, ša ykun hāda, qal-l-u ɾ-ɾažəl.* (25)
bənɕ-i ɬəbət-ni nžib-əl-ɦa ɾ-ɾažəl, wəlla kif əl-ğul hādak əl-ɦu. (26) *yqul, bənɕ-i ɬɬəb-ni*
nžib-l-a⁵⁾ ɾ-ɾažəl mən blad l-əblad, w-ɦiya ma ɕəɾəf-š šawa huwa. (27) *mša, ža huwa qal-*
l-u hāda ɾ-ɾažəl hāda əz-zin nɕa^c-u ma ɕəmma-š f-əd-dənya, w-ma yəɬlə^c kan ɦɦar əž-žəma^c,
ɦɦar əž-žəma^c. *yži f-fəmm bab əl-blad, w-yəɬlə^c b-l-əɦsan ənɕa^cu, w-yži f-fəmm bab əlblad,*
w-yqim dak əl-bab, (28) *yqul, ɕəmma zyən mənn-i? n-nas kəll ɕəyyəɬ ɕqul-l-u la.*
ɕəmma qwa mənn-i? n-nas kəll ɕəyyəɬ ɕqul-l-u la. (29) *yaxəd dak əl-bab yqimu, w-*
yrədd-u f-l-uɬa w-yəməši. (30) *qal-l-u hāda šəyy yəməl kəll ɦɦar žəma^c.* (31) *qal-l-u*
mmala nəstənnə hətɕa ɬšir ɦɦar əž-žəma^c baš ɦaɾa. (32) *qəd, bəɕduk⁶⁾ safɾu, n-nas, mšaw*
b-əl-ɦabur nɕa^c-ɦəm, huwa qəd hətɕa ɦɦar əž-žəma^c. (33) *ɦɦar əž-žəma^c stənnə win ma*
qal-l-u dak əl-həmmal, (34) *ɕa ɦaža rigalu li qa y^cawəd-l-u,* (35) *qəd yəstənnə fi-ɦ ɦɦar*
əž-žəma^c. (36) *ža šbal əz-zin li ža ʕla ɦsan, ^Hyeled^H, w-ža fəmm bab əl-blad w-qam dak əl-*
bab, w-yqul, ɕəmma qwa mənn-i? (37) *n-nas kəll ɕəyyəɬ əɕqul-l-u la.* (38) *ɕəmma zyən*
mənn-i? (39) *n-nas kəll ɕəyyəɬ w-yqul-l-u⁷⁾ la.* (40) *ynəzzəl dak əl-bab fi məɬɾah-u w-*
mša. ɾa l-ɦu, ɦu l-bənɕ ɾa dak əɾ-ɾažəl, w-mša safər l-əblad-u. (41) *huwa ɕqəɾɾəb əl-l-*
əblad w-žaw baš ysəllmu ʕli-ɦ nas-u, (42) *ža l... xdim ənɕa^c-u l-kbir, qal-l-u, ɕuwa ma*
nənzəl-š m-əl-ɦabur, ka ma ɕədbəɦ bənɕ-i z-zgira, w-džib-l-i kas dəmm mən... dəmm mən
nɕa^c-a. nšərb-u baš nənzəl əl-ɦuʃ. (43) *l-məqqur⁸⁾, qal ɬah məzzal-u kif yəməl, kif yəməl*
kifaš yəqɕəl-ɦa, kifaš. (44) *w-ka gədwa yəndəm w-ka ɕuwa məɾaš w, w-gədwa yqul ʕlaš*
ʕməɬɕ-əll-a⁹⁾ l-əmla. wɦəl. (45) *ža l-l-bənɕ əz-zgira, qal-l-ɦa, ɾaw ɦu-k məšbən¹⁰⁾ ʕli-k*

4) < ɾəbɬəʔ.

5) 本来 *nžib-əl-ɦa* となるべきだが (文 (25) を見よ)、この場合、接尾代名詞 *-ɦa* の語源的な *h* が完全に消失し、*-a* と意識されるようになったため (このような場合は語源的な *h* に由来する *ɦ* は表記しない)、前置詞 *-l-* に補助母音が添加されない形 (*nžib-l-u* 「私は彼に持ってくる」と同様) になっている。

6) *bəɕduk*: *bəɕdin* 「その後」と *aduk* 「あの人たち」が結合したもの。同様に *bəɕda* = *bəɕdin* + *ada* “this one(m.)”, *bəɕdi* = *bəɕdin* + *adi* 「その後この人 (f.) は」、*bəɕdun* = *bəɕdin* + *adun* 「その後この人たちは」、*bəɕdak* = *bəɕdin* + *adak* 「その後あの人 (m.) は」、*bəɕdik* = *bəɕdin* + *adik* 「その後あの人 (f.) は」。

7) < ɕqul-l-u 「彼女は彼に言う」。

8) Cf. Baussier (1958) 997; مغفور choqué, heurté..., qui a perdu toute sa famille, que est resté seul...

9) *ʕməɬɕ-əl-ɦa* となるべきだが、この場合は実際に語源的な *h* が脱落したため (*ʕməɬɕəla*) *ə* が開音節に位置することとなる。原則的にはこれも脱落するはずだが、この場合は後続の *l* が重子音化して閉音節を保持する。なお、筆者の観察によれば *ʕməɬɕ-l-ɦa* も可能である (Yoda (2005) 77 を見よ)。

10) ヘブライ語 מעצבן をアラビア語の音型に置き換えたもので、本来のトリポリユダヤ教徒方言

b-zayəd, čə'li nxəbbi-k fi məṭraḥ b'əd w-nqul-l-u mətči. (46) *ša 'məlt-l-u ša 'məlt-l-u? qal-l-ḥa ma nə'rəf-š.* (47) *xad-ḥa fi sanya b'ida, w-ḥətt-ḥa ḥətt-l-a*¹¹⁾ *makla ḥətt-l-a šərb, sa'əd*¹²⁾ *fi-ḥa ḥadak ər-razəl, l-əxdim nə'a' bu-ḥa,* (48) *w-za l-l-bu, dbəḥ gẓala, xaṭər dəmm l-əgzal kif dəmm əl-bnadmiya, w-ḥab-l-u kas dəmm, qal-l-u ḥada kas dəmm bənč-ək.* (49) *šrəb dak əl-kas əd-dəmm*¹³⁾ *w-qal aa, li ḥəbb*¹⁴⁾ *čəməl-l-i l-ə'r, nəzib-l-a razəl, šrəb ḥadak əl-kas əd-dəmm.* (50) *w-qal xla, bənč-u rcaḥ mən-ḥa.* (51) *ḥadik əl-bənč qə'dəč, qə'dəč f-əl-ḥuṣ ḥadik məḥbusa, w-ḥiya čqul zə'ma 'laš zə'ma 'laš, zə'ma 'laš, zə'ma 'laš.* (52) *zat l-ḥadak l-əxdim, w-qalət-l-u čuwa kəswa li safər bi-ḥ bu-ya, čəfčəf-fa*¹⁵⁾ *w-aṛa šawa lli fi-ḥa, tsikra, žwab, šawa lli fi-ḥa.* (53) *šab fi-ḥa žwab, qalt-l-u li tšib, tsikra li tšib žib-ḥa-l-i.* (54) *žab-l-a ḥadik ət-tsakər li šab-ḥəm, w-ḥiya tšib tsikra li 'tač-ḥa-l-u, w-b-žəmb-ḥa kčəb li ḥuwa qṭər bən qṭər ḥuwa razəl, bu-ḥa.* (55) *qalč, a, xsara, bu-ya, ənd-u l-ḥəqq li rcaš mən-ḥa.* (56) *zač ḥiya qalt-l-u čuwa, ə'fi-ni, žib-l-i frəs l-əkčər qwiya li čəmma f-əl-frəs nə'a' bu-ya, l-əhsənnə, w-žib-l-i kəswəč razəl.* (57) *ləwwdəč šər-ḥa luṛa, w-ləbs(əč) ḥəṭṭəḷḷa, w-ləbsəč kəswəč rzaḷ, w-mšat l-ḥadik əl-blad.* (58) *f-ḥadik əl-blad šabəč razəl.*¹⁶⁾ *qalt-l-u žib-l-i flus. xud-l-i mən bu-ya... mən bu-ya w-žib-l-i. nəḥbb b-zayəd flus.* (59) *žab-l-a l-flus, w-žab-l-a l-kəswa, w-žab-l-a l-frəs, w-mšat l-ḥadik əl-blad.* (60) *zač ə'la ḥuṣ 'zuza, w-ḥiya čqul-l-a, nəqdər nəskən ənd-ək? nə'fi-k flus kra-k.* (61) *qalt-l-u-na*¹⁷⁾ *ənd-i ḥadd, ana-dik*¹⁸⁾ *ana mra kbira. qalt-l-u xud frəyyš w-ərqač.* (62) *xta*¹⁹⁾ *fraš, f-kəll lila qa'əd ənd dik l-ə'zuza,* (63) *w-ḥiaṛ əž-žəma' čəmši, čaṛa fi... čaṛa lli yəṭlə' ḥiaṛ əž-žəma', məkčub f-ət-tsikra, li yəṭlə' ḥiaṛ əž-žəma' w-yə'məl, kəll ḥiaṛ əž-žəma' yqim dak əl-bab w-yqul čəmma zyən mən-ni? n-nas čəyyəṭ čqul la. čəmma qwa mən-ni? n-nas kəll čəyyəṭ yqul-l-u*²⁰⁾ *la. nə'a qwa m-əl-kəll w-nča zyən m-əl-kəll.* (64) *kənn-ḥiaṛ*²¹⁾ *čwətči fi ruḥ-ḥa w-čakəl, w-čəčqəwwa, w-čəməl l-muskul, š-šəḥḥa fi yəddi-ḥa, w-kənn-ḥaṛ čəmši l-dak bab əl-blad w-čqim-u.* (65) *ma zal ma čəqdər-š čqim-u kima yqimu ḥuwa, ma zal ma čəqdər-š čqim-u kima yqimu ḥuwa, ḥəṭča za ḥiaṛ, qamč-u kima yqim-u ḥuwa.* (66) *zad žəma' čanya wəllat čqim-u xir mən-nu.* (67) *w-ḥiya ənd dik əl-ʿzuza. za l... ḥiaṛ əž-žəma', qṭər bən qṭər, w-əyyəṭ duk əl-ʿiṭəč ənča'-u li yqul xir mən-ni, zyən mən-ni, šəḥḥ mən-ni?* (68) *wažbəč ḥiya, b-šibəč razəl, w-ḥiya čqul-l-u yqul-l-a, ay, čəmma qwa mən-nə-k w-čəmma zyən*

の語彙ではない。

11) 本来 *ḥətt-əl-ḥa* であるが、脚注 4 と同様の理由から *ḥətt-l-a* となる。

12) < sa'əd.

13) 並置となっている。

14) Yoda (2005) 194 を見よ。

15) < *čəfčəf-ḥa 「彼はそれを探る」。Yoda (2005) 77 を見よ。

16) 言い間違い。

17) < *qalt-l-u ana* (Yoda (2005) 48 を見よ)。前置詞の後には 3.m.sg. の接尾代名詞だが、これは末娘が男装しているため男性として扱われている故である。

18) < *ana ḥadik* 「私が～である。」

19) < *xda*.

20) < *čqul-l-u* 「彼女は彼に言う」。

21) < *kəll ḥaṛ* 「毎日」。

mənnə-k. (69) ašku? qal-l-u ana. nəl qal-l-u ənzəl. (70) nəl huwa qam əl-bab b-yədd-u bəlli fi-ha w-huwa qam-u b-səb-c-u bəss hiadak əl-bab, b-əl-qəwwa li čqəwwa. (71) žač, ža huwa qal-l-u. y-ərf-u ražəl. qal-l-u čuwa kif ənča qwa mənn-i, nširu wxəyyač. la nča čbi-c-ni la-na nbi-c-ək. (72) čə-la-skən ənd-i fi huš-i, w-əqəd m-a-na w-nširu wxəyyač. (73) qal-l-u bəhi. (74) əskən m-a-hi b-əl-bič, raqdin, bin bəq, w-zuz ržal w-bəss. (75) ža, nšar, l-əmm-u qal-l-a ya əmm-i, ana qa-yəndər-l-i mra, muš ražəl hiad li m-a-ya f-əl-bič. (76) la, qalt-l-u əmr-u yšir, šəhha kif hadi, hadi nča mra? (77) ža huwa qal-l-a... ana nqul-l-ək ražəl, muš mra... (78) w-əmm-u qalt-l-u, əmšiw l-həmmam, nča wəyya-hi əraqd 'li-hi əmšiw l-həmmam, ka ražəl yəmban, ka mra čəmban. (79) həmma mšaw l-həmmam, la qbəl m-əl-həmmam, qalət-l-u, hətt əl-fəll čəhč əl-fraš ənča-ha. fəll yasmin. hətt-u čəhč əl-fraš ənča-ha. (80) ka iya mra, f-əš-šbaḥ yəšbhu kif əl-hərqa, mdəbbilin, w-kan huwa ražəl yəšbhu ^Hbeynoni^H, bəhin. (81) hətt hiadak, hiya səməc-ha l-kəlmə, dəzzət əl-fəll, w-rəqdəč a-ll-əmkən li ma fi-š əl-fəll, (82) w-f-əš-šbaḥ rəddəč-həm kima hətt-həm huwa, ža huwa qal ya-ma ša nqul-l-ək, l-fəll nča-c-u huwa xir mən nča-c-i šbəh. (83) qat-l-u²²⁾ rič ya wəld-i, hiada ražəl, əmr-u ma yšir mra. ka mra qalət-l-u²³⁾ čərda čəqdər čəqəd m-a-k? (84) zad žəma tnin qal-l-ha, ana nqul-l-ək ražəl²⁴⁾, mra, muš ražəl. (85) qat-l-u əmšiw l-həmma(m). čəmma-š əqwa m-əl-həmmam ma čəmma-š. (86) mšaw l-həmmam, həmma bdaw yəhbbu... ynəhhiw ḥwayž-həm w-l-əhšənnə čəarku fi bəq-həm, l-əhšan nča-c-u w-əl-hšan nča-ha. (87) səyybu l-ḥwayž w-səyybu l-həmmam, w-təlu baš yfəddu l-əhšənnə... ma dəxlu-š, bin bəq. (88) hiya rat l-xlaš wšəl l-əš-ši, w-hiya xəllaṭ-l-u l-žwab, w-čqul-l-u rəqət²⁵⁾ m-a-k šhər w-nar. la rəft-ni la nčaya la tkər. (89) ana mšič w-nča rəsq-ək b-əš-šbə²⁶⁾. (90) ana bənč flan l-flani, w-ana mšič w-nča rəhb-i rəsq-ək b-əš-šbə. (91) huwa ža, yži, d-dhər ma ža-ši, l-lil ma ža-ši, ^Hma qara^H, ša šar-l-u ša šar-l-u. (92) huwa čəfčəf fi ḥwayž-ha šab žwab. huwa qra... (93) hiya čqul ana rəqət m-a-k nšar w-šər, šər w-nšar, w-la rəft-ni la nčaya wəlla tkər, ana mšič w-ənča rəhb-i rəsq-ək b-əš-šbə. (94) ža l-əmm-u qal-l-ha riči, qət-l-ək əlli mra, ana rəfč-a m-əs-sa-a l-əwwla l-əmmra, ari ša xəllač, žwab. (95) qalət-l-u hiada ša kčəb-l-ək əlla. (96) qal-l-ha čuwa ḥan-nəmšil-l-a l-blad-a. (97) rfəč ḥəburač əskər m-a-hi. (98) w-əl-šəltan huwa. (99) w-mša čqərrəb l-əl-blad nča-c-hu-ha. (100) žaw... əl-bšar ənča əl-blad qal-l-u ša nqul-l-ək ya sid-na, ka b-əl-mlaḥa ma ənd-ək ma čəti-həm yaklu. (101) w-kan b-əl-arak ma əndək-š əskər baš čqabl-u. (102) qal-l-u bəhi. ša yəhbb hiad əl-hətturya li žač. (103) qal-l-u qala-k yəhbb bənč-ək əz-zgira. (104) taḥ məzzal-u, bənč-u z-zgira win hiya? mačəč w-mšač fi ḥal-a. (105) ža l... hiadak əlli xəbba-ha, (106) bəq nšarin tlača ža huwa qal-l-u ka bənč... ma yəhbbš yfədd hiadak. (107) qal-l-u bənč-ək qada w-ma fi-š dəwwa, ka ma čəti-ni-š

22) < qalət-l-u 「彼女は彼に言った」。

23) おそらく qalət-l-ək の言い間違い。

24) ražəl は言い間違い。

25) < rəqəd 「私は寝た」。

26) nča (rəhb-i) rəsq-ək (< rəzq-ək) b-əš-šbə. 「神の憐れみがあるよう (祈願文)」。

bənč-ək nəxli-l-ək əl-blad. (108) ʒa l... hādak... hādak ər-razəl, ʒa huwa qal-l-u bənč-ək qaʿda. (109) bənč-i qaʿda? qal-l-u bənč-ək qaʿda. (110) ʒab-ha l-ḥu-ha dik əl-bənč, w-xda wəlt ʃəlṭan²⁷⁾ qṭər bən qṭər, w-frəḥ ḥu-ha li ma mačət-č bənč-u. (111) w-ʿawḍət-l-u²⁸⁾ l-əl-ʿzuza lli ʒač, (112) l-əʿzuza w-l-xwač nfaw m-əl-blad, tərṭdu-həm m-əl-blad, (113) w-fiya dzəwwəč ʿla wəlt ʃəlṭan qṭər bən qṭər, w-ʿašč əxyar əl-ʿiša, w-ḥu-ha mʿa-ha, w-ʿašu fi xyar əl-xir.

(1) 昔々、スルタンがいた。(2) スルタンには3人の娘がいた。(3) スルタンはいつも末の娘が他の娘よりも好きだった。(4) ある日彼女らに言った、「娘たち、私は旅に出たい。」(5) そこで彼は長女に「何を持って来て欲しいか？」と尋ねた。(6) 「香水を持ってきて。ドレスを持ってきて。靴を買ってきて。」と言った。(7) 次女の所に来た。「何を持って来て欲しいか？」(8) 次女も靴やら靴下やら(と言った)。(9) 末の娘はといえば、スルタンが来る前に一人の老婆が来て言った。「もしお前の父親がお前を好きだというなら『背中の半ばまで髪が届くクテル・ベン・クテル』を連れてきて、と言いなさい。(10) それから(お父さんあての)手紙にその本名が何か、その名前が何か?と言いなさいー書きなさい。そしてお父さんに言いなさい。もし彼を連れてきて来なければスルタンに相応しい船はなく、スルタンを連れて戻る船もなく、相応しい風もない、と。」(11) スルタンは長女に彼女が欲しがった衣類を買った。彼は旅立って長女には彼女が欲しがった衣類を買った。(12) 次女には彼女が欲しがっている物を買った。末っ子(の分)は完全に忘れてしまったが、紙切れ(=手紙)はポケットの中にあった²⁹⁾。(13) スルタンは船に乗り旅立とうとした。しかし海は、厳しい状態になり風もなかった。(14) 船を航行させる者が来て言った。「みんな、何か忘れてないか?何かしなかったか?」(15) スルタンは言った「おっと、娘の欲しいものを忘れていた、末の娘だ。」(16) 例の紙切れを取り出し再び(ママ)国に降り立ち、探した。人々にこの名前はどこで見つかるか?(と尋ねた)。(17) 聞かれた人は「パセリー束10だ。」「香菜は2キルシュだ。」と言った。(18) 聞かれた人は的外れの返事をして、それが何の誰かを言おうとしなかった。(19) 彼は大金を使って野菜でいっぱい大きな籠を買い、運び屋を雇った。運び屋はその籠を背中に背負い、籠を持って砂漠へ行った。(20) スルタンは運び屋に言った。「さあ、言え、このクテル・ベン・クテルというのは何だ?これは何だ?さもなければ(言わなければ)今日お前を殺す。」(21)「旦那様、私は怖いんです、旦那様、あれっていうのは・・・。」(22) スルタンは言った。「死が隣にいるぞ。言うかそれとも死ぬか。」(23) 運び屋は言った。「もし私はその家を示したら、指で示したら、指を切られる、もし手で示したら手を切られる。(24) そこで彼、その男は言った。「わかった、一体どんな男なのか・・・?」(25)「私

27) <wəld ʃəlṭan> スルタンの息子。

28) <ʿawḍət-l-a> の言い間違い。

29) このあたり話の経過が前後している。

の娘が男というかグールのようなものを連れてくるように頼んだのだ、とその父親(＝スルタン)は言った。(26)「娘がその男をどこかの町から連れてくるように私に頼んだのだ、それが誰だかも知らずに。」(27) 彼は行った。そこで彼は「この男は、その美貌はこの世にあり得ないものだ。彼は金曜日、金曜日にしか現れない。彼は城門のところに来る、馬に乗って現れ城門のところに来る。そして城門を持ち上げるのだ。(28)『俺より美しいものはいるか?』と言うと、人々はみな叫んで言う『いや。いない。』『俺より強いものはいるか?』人々はみな叫んで言う『いや、いない。』(29) 彼は城門をつかみ、持ち上げ、下に戻し、そして去って行くのだ。(30) これが彼が毎金曜日にすることだ、と彼は言った。(31) スルタンは「それでは(様子を) 見るため金曜日まで待つことにする。」と言った。(32) その後彼ら、その人たちは自分たちの船で出発した。スルタンは金曜日まで留まった。(33) 金曜日、例の運び屋が言った場所で待っていた。(34) スルタンはその運び屋に報いるために贈り物を与えた。(35) スルタンは金曜日を待っていた。(36) 美のごときものが、馬に乗って来た。青年だった。そして町の城門のところに来てその門を持ち上げ言った。「俺よりも強い者がいるか?」(37) 人々はみな叫んで言う。「いない。」(38)「俺より美しい者がいるか?」(39) 人々はみな叫んで言う。「いない。」(40) その城門をもとの位置に下ろし去った。その父親－娘の父(＝スルタン)はその男を見て自分の国へ発った。(41) 彼が国に近づくとき彼に挨拶をしようと人々がやって来た。(42) 彼の召使の長が来たのでスルタンは「私はお前が私の末の娘を殺し彼女の血をコップ一杯持ってこなければ船から降りない。家に入るためにそれを飲むのだ。」と言った。(43) かわいそうに、彼(＝召使の長)は運が尽きた。どうしよう、どうしよう、どうやって彼女を殺すのか、どうやって。(44) 明日後悔するのなら、今気鬱になるのなら、それで明日は何であんなことをしたのか、ということになろう。窮地に陥った。(45) 末娘のところに来て言った。「あなたのお父さんはあなたにたいそう腹を立てている。遠い所にかくまってあげるから一緒に来てください。それでお父さんにはあなたは死んだと言います。」(46)「一体私が何をしたっていうの? 私が何をしたの?」召使は「わかりません。」と言った。(47) その男、父の召使は彼女を連れて遠い農地へ連れて行った。そして食べ物と飲み物を置いて彼女を助けた。(48) 召使の長はスルタンの所に来て、ガゼルの屠って－というのはガゼルの血は人の血に似ているから－コップ一杯の血をスルタンの所に持ってきて「これはあなたの娘の血の入ったコップです。」と言った。(49) スルタンはコップの血を飲み「ああ、私に恥をかかせようとした娘だ、私に男を連れて来いとは。」と言った。(50) 召使の長は「やれやれ、これでスルタンは末娘のことで気が休まった。」と言った。(51) その末娘は「一体どうして? 一体どうして? 一体どうして? 一体どうして?」と言いながら家にこもっていた。彼女は捕らわれの身だった。(52) 彼女は例の召使のところへ行き「父が旅に行くときに着ていた服を探ってください。そして紙切れとか手紙とかなんでもその中にあるものを見てください。」と言った。(53) 彼は手紙を見つけた。彼女は「見つけたものを、見つ

けた紙切れを持ってきてください。」（54）彼は彼女に見つけた紙切れを持ってくると、それは彼女が父に渡した紙切れ（＝手紙）だった。そこには父親が「クテル・ベン・クテルというのは男だった。」と書いていた。（55）彼女は「残念、お父さん。」と言った。スルタンが彼女に腹を立てるのも無理もない。（56）そこで彼女は彼に「今私に父の馬の中で一番強い馬を、そして男性の衣装を持ってきてください。」と言った。（57）髪を後ろにまとめ、帽子をかぶり、男性の衣装を着て例の町に向かった。（58）その町である男を見つけた³⁰。「お金を持ってきてください。私の父のところから取ってきてください。父のところから持ってきてください。私は金がたくさん必要なんです。」と言った。（59）彼は彼女にお金を持ってきた、衣装を持ってきた、そして馬を連れてきた。そこで彼女は例の町に向かった。（60）彼女はある老婆の家にたどり着き言った。「お宅に住まわせてもらえますか？家賃のお金は差し上げます。」（61）老婆は「うちには誰もいないよ。私はあれだし、年寄りだしね。ベッドを使って寝なさい。」と言った。（62）床を取り每晚その老婆のところにとどまった。（63）そして金曜日には行き、見て・・・、金曜日になったと見ると、紙切れには「金曜日になると彼は次のようにする、毎金曜日に例の城門を持ち上げ、『俺より美しい者はいるか？』と言うと人々は叫んで『いや。』と言う。『俺より強い者はいるか？』と言うと人々はみな叫んで『いや、あなたは誰よりも強く誰よりも美しい。』と言う。」と書かれていた。（64）毎日準備し、食べ、強くなり、筋肉をつけ、強さを手に入れ、毎日町の城門へ行った。（65）そして城門を持ち上げるが、まだ彼が持ち上げるようには持ち上げることはできない、まだ彼が持ち上げるようには持ち上げることはできない。彼が持ち上げるのと同じように持ち上げる日まで（そうした）。（66）もう一週間すると彼よりも上手に持ち上げるようになった。（67）そのようにして彼女は例の老婆のところに行った。そして金曜日になるとクテル・ベン・クテルが来て、俺より良い、俺より美しい、俺より強い（者はいるか、という）例の彼の呼びかけをした。（68）彼女は男の格好をして言った「いる。お前より強くお前より美しい者はいる。」（69）「誰だ？」彼（＝彼女）は「私だ。」と言った。彼は降りて来て「降りろ。」と言った。（70）彼は降りて城門を手で力いっぱい持ち上げると彼（＝彼女）は自分が得た力でその城門を指一本だけで持ち上げた。（71）彼女は「彼はそこで言った。彼は彼女を男と思い言った。『さて、お前は私より強いので兄弟になろう。お前は俺を売らないし俺もお前を売らない。』」（72）家に来て住みなさい、そして一緒にいて兄弟になろう。（73）彼（＝彼女）は「わかりました。」と言った。（74）彼（＝彼女）は彼と共に家に住み寝た。互いに、二人の男だけで。（75）しかしとうとうある日彼が母親に、「母上、どうも部屋に私という奴は男でなく女のように思える。」と言うまで。（76）「そんなことはない。そんなことがあるわけがない、あの強さが女のものかね？」と母親は言った。（77）そこで彼は母に言った・・・、（母は言った）「言っておくけど男だよ、

30) 文 (59)(60) では文脈が混乱している。「例の町」には向かったのは「お金を持ってきてください。」の後であるべき。またお金を持ってきたのは召使の長。

女じゃないよ。(78) ハンマームへ行きなさい、お前と彼と一緒に。彼を誘ってハンマームへ行きなさい。男ならそうとわかるし女ならそうとわかる」。(79) 彼らはハンマームへ行った。いや、ハンマームの前に彼は彼女に³¹⁾、「彼女のベッドの下にフィルの花を置きなさい。」フィルというのはジャスミンのこと。「彼女のベッドの下にそれを置きなさい。」と言った。(80) もし女なら朝にはカラカラになる、枯れるよ。もし彼が男ならまあ美しくなる。(81) その男は(ジャスミンを)置いたが、彼女は母の言葉を聞いてジャスミンを押しやり、ジャスミンのないところに寝た。(82) そして朝になるとそれらを彼が置いたのと同じように戻した。すると彼は「母上、どうだ、彼のジャスミンは私のよりもよくなった。」(83) 「見たか息子よ、これは男だよ、女なんてことはあり得ない。女ならお前と一緒にいることをよしとするなどと言うだろうか？」(84) さらに1週間、2週間が過ぎると彼は母に言った。「やっぱり女だ、男じゃない。」(85) 母は言った。「ハンマームへ行け。ハンマームに勝るものはない。」(86) 彼らはハンマームに行った。彼らが服を脱ごうとし始めた時、彼の馬と彼女の馬が互いにけんかを始めた。(87) 彼らは服をほったらかし、ハンマームをほったらかし馬を離すために(馬に)乗った。結局お互いハンマームには入らなかった。(88) 彼女は事が極まったとみて彼に次のような手紙を残した。「あなたとは1か月と1日寝たが、私が男か女かわからなかった。(89) 私は行きますが、あなたに神の憐れみがあるよう。(90) 私は誰某の娘です。私は行きますが、あなたに神の哀れみがあるよう。」(91) 彼は戻って来ましたが、昼が来ても彼(=彼女)は来ない。夜になっても来ない。何があった？何があった？何があった？(92) 彼は彼女の服を探てみると手紙が見つかった。読んだ。(93) 彼女はその手紙の中で「私はあなたと1日と1月、1月と1日寝たが、あなたは私が男か女かわからなかった。神の哀れみがあるよう。」と言った。(94) 母親のところに来たと言った、「ほら、あいつは女だって言ったでしょう、私は初めからわかっていました。ほら、何を置いていったか、手紙です。」(95) 母親は言った、「これは神が定めたことです。」(96) 彼は言った、「今私は彼女の国に行きたい。」(97) 軍艦を伴って行った。(98) 彼(=クテル・ベン・クテル)はスルタンなのだ。(99) そして彼女の父親の国に近づいて行った。(100) 国の人たちが来て言った、「ご主人さま、何と言いましょう。かれらが良い心がけで来たのであれば食べ物を与える必要はありません。(101) もし争うつもりであっても受けて立つ軍隊はありません。」(102) スルタンは言った、「よろしい。そこに来た砲撃隊は何をしたいのだ？」(103) 人々は言った、「向こうが言うにはあなたの末の娘が欲しいとのこと。」(104) 運の尽きである。彼の末娘はどこ？もう死んでしまった。(105) 彼女を隠した男が来た。(106) 2・3日して(クテル・ベン・クテルが)来て、「もし娘が・・・」と言った。クテル・ベン・クテルはあきらめようとしなかった。(107) (クテル・ベン・クテルは)言った、「お前の娘はまだいる、議論の余地

31) 物語の話者が話の筋を間違えたのに気づき、語り直した。

はない。お前の娘をよこさなければお前の国を亡ぼす。」 (108) クテル・ベン・クテルは言った、「お前の娘はいる。」 (109) 「私の娘はいる？」 「お前の娘はいる。」 (110) (娘を隠した男は) 彼女を父親のところに連れてきた。スルタンの息子、クテル・ベン・クテルはその娘をめとった。彼女の父は娘が死んでいなかったことを喜んだ。 (111) その娘はそこに来ていた例の老婆に見返りを与えた。 (112) その老婆と姉妹たちは国を去った、国を追い出されたのだ。 (113) 彼女はスルタンの息子、クテル・ベン・クテルと結婚し、この上ない暮らしをした、父親と共にこの上ない暮らしをした。

テキスト 2

(1) *mʕiza*, *ʕand-a xəmsa žədwān. žat l-əzgar-hia qalt-l-hām raddu bal-ku čhəllu l-huš əl-hədd. ana mašya nžib-əl-kəm l-makla baš čaklu.* (3) *hiaduk əl... zad šwəyya, w-dəqqət əl-huš, w-yqul, ža hiad əl-kəlb, kbir.* (4) *w-huwa yqul-l-hām həllu, ana əmm-kəm žəbč-əl-kəm əl-makla.* (5) *a ža hiaduk əl-mʕizač, əz-zgira qalt-l-hām hiadi muš əmm-na, ma-čhəllu-š əl-huš, əmm-na wəšsat-na ma-nhəllu-š əl-huš,* (6) *ma-baw-š ysəmcu klam-hia.* (7) *həmma həllu l-huš, w-hiadak əl-kəlb bləh-həm, əz-zgəyyrač,* (8) *blə-həm fi fəmm waḥəd w-əz-zgəyyra čxəbbač fi wəšt əl-fərn.* (9) *ma řa-hia-š.* (10) *zadət saʕa w-žat l-əmm dəqqət əl-huš, həllu ya zgəyyrač-i žəbč-əl-kəm l-makla.* (11) *řəlʕəč əz-zgira həllət-l-a l-huš, w-hiya čqul-l-a win xwač-ək?* (12) *qalt-l-a ya-ma, həllu l-huš, blə-həm əl-kəlb.* (13) *qalt-l-a baḥi.* (14) *mšat əl-həddad, həddəd-l-a, həddəd l-qrunač nčəʕ-a, ʕəmləč-həm kif əs-sif,* (15) *w-mšat l-hadak əl-kəlb, w-qalt-l-u čuwa ḥan-nčḥarəb (a)na w-əyya-k.* (16) *nčə bləʕt-l-i zgar-i, lazəm řəlləʕ-l-i zgar-i.* *b-hiaduk əz-zuz qrunat li həddədəč-həm,* (17) *řəřḥət-l-u ʕla ḥəřn-u řəlʕu hiaduk əl-mʕizač, řəbʕa mʕizač, w-əz-zgira bəʕd-hia mxəbbya, žač mʕa əmm-hia,* (18) *həmma yšəffqu-(y)qul-l-a ya-mma klina l-əʕšida, ya-mma fi ḥəřma ždida, ya-mma sxunə čřəřřəř, ya-mma klina l-əʕšida...* (19) *řəlʕu yğənniw hiaduk əl-, k-əl-žədwān.* (20) *řəwwḥəč bə-zgar-a,* (21) *w-huwa... řəřfəš w-mač,* (22) *w-hiya řəwwḥəč bə-zgəyyrač-a.*

(1) メス山羊には5匹の子山羊がいた。(2) 子供たちに言った、「誰に対しても家を開けてはいけません。私はお前達が食べる食べ物を取りに行く。」(3) 彼らは・・・しばらくするとドアがたたかれた。例の犬、大きい犬が来て言った。(4) その犬は彼らに言った、「開けなさい、お母さんよ。食べ物を持ってきた。」(5) 子山羊たちは来たが、末っ子は彼らに「これはお母さんじゃない、家を開けちゃだめだ。お母さんは家を開けてはいけないと言ったよ。」(6) 彼らは末っ子の言葉を聞こうとしなかった。(7) 彼らは家を開けた。するとその犬は彼らを飲み込んだ。(8) その子山羊たちを一口で飲み込んだが、末っ子は竈の中に隠れた。(9) 犬には末っ子が見えなかった。(10) 1時間ほどすると母がドアを叩いた。「子供たち、食べ物を持ってきたよ。」(11) 末っ子が出てきて家を開けると母山羊は「お兄さんたちはど

こ？」と言った。(12)「お母さん、お兄さんたちは家を開けたの。犬がみんなを飲み込んだんだ。」(13)母山羊は言った。「よろしい。」(14)母山羊は鍛冶屋へ行った。鍛えた、彼女の角を鍛えた。角を刀のようにした。(15)母山羊は犬のところに行き、「さあ、あなたと私、戦おう。」と言った。(16)お前は私の子供たちを飲み込んだ。吐き出してもらわなければならない。(17)その鍛えた2本の角で腹をつくと子山羊、4匹の子山羊たちが出てきた。末っ子はまだ隠れていたところ、(子山羊たちは)母と共に現れた。(18)子供たちは手をたたいて言った、「お母さん、アシーダを食べたよ³²⁾、お母さん、新しい鍋で、お母さん、あつくてグツグツいっている。お母さん、アシーダを食べたよ・・・。」(19)子山羊たちは歌いながら出てきた。(20)母山羊は子山羊たちを連れて帰った。(21)犬は・・・苦しみ死んだ。(22)そして母山羊は子山羊たちを連れて帰った。

テキスト 3

(1) *kəll ʿam ʒməʿcīn qbəl ma yʒi bisəh liləʿ^H roš hodeš^H adar... nisan, ^Hsliha^H, ʔ-ʔrabəlsiya yʿəmlu l-əbsisa.* (2) *l-əbsisa hiadi ywəččiw-ʔia kəll mən kəll haʒa, kəmmuna ʿriq, kəʒbər, yħərrqu-ʔi tšiša w-ydəqqu-ʔi.* (3) *bəʿd-li ydəqqu-ʔi w-ywəlli kif əč-črab yħəttu-ʔi fi ʒiniya wəlla qəʕa w-yħəttu mʿa-ʔi yħəttu čmər, luz u-luz xzayni w-čəmma hətəa luz ħmər.* (4) *w-čəmma hətəa li yħəttu kašu w-bəʿdin fi liləʿ... liləʿ^H roš hodeš^H nisan, ʔaš əš-šħər nisan, yʿarḍu ʿ-əz-ʒgər əl-kəll f-əl-ħuš.* (5) *w-yʿəmlu... yəbdaw ʿənd-ħəm čəmma kif əl-braxá, nčəʿ əl-lila hiadi, kəll hədd ʿənd-u yqul-ʔia baš əl-ʿam əlli yʒi l-əqbala ykul-l-u ʿam xir.* (6) *a ša yʿəmlu? yaxdu nəfčəh yħəttu qbəl mə-l-kəll ši, yħəttu kif l-əhdida dhəb ya xačəm dhəb f-əl... f-l-əbsisa hiadi.* (7) *bəʿdin yaxdu nəfčəh tkər muš ənčaya, nəfčəh tkər li ma-fi-š čəqba fə-ll-ura.* (8) *nəfčəh kbir nčəʿ qbəl, nčəʿ əyyam zman, nəfčəh, čəʔaf li yħəllu bi-ʔi əl-byuč.* (9) *yaxdu-ʔi w-yšəddu-ʔi, kəll hədd yšədd-u n-nəfčəh hiada.* (10) *w-ydəxxlu f-l-əbsisa w-yəqra hiadi l-braxá baš ykul-l-u³³⁾ xir əl-ʿam əlli w-ʔa-ʔi w-ydəwwər w-yxəlləʔ l-əbsisa w-f-əl-wəqt əlli yxəlləʔ wəhəd mən ʒm... nčəʿ^H mišpaxa^H nčəʿ əl-ila, yaxəd tšiša zič w-yšəbb-l-u ʿla šəbʿ-u tšiša w-ydəwwər-u w-yəbda ybarək.* (11) *čəmma kif əl-braxá. bəʿdin nqul-ʔia-l-ək ʿənd-i məkčuba, yxəlləʔ w-yəʿməl ħayda “ya fəččəh ya rəzzaq w-rəzəqna-ʔi w-rəzəq”^H be-kitsur^H čəmma braxá baš əl-ʿam li w-ʔa yʒi ykul-l-u xir.* (12) *bəʿdin yaxəd tšiša məll-adik³⁴⁾ l-əbsisa w-yduq-ʔia fi fəmm-u.* (13) *w-ʔiadi ʿəmlu-ʔia kəll ʔal əl-kəll, ^Hke-ilu kol^H kəll wəld w-kəll m-ʔa w-kəll nsa čəʿməl hiadi l-ada hiadi nčəʿ l-əbsisa.* (14) *baš dima... baš bisəh w-bəʿd l-əyad əl-kəll yʒiw fi-ħəm dima l-xir.* (15) *w-ʔiadi l-ada mašya mʿa-na hətəa l-čəwwa ʿli-k.* (16) *w-əħnan nʿəmlu-ʔia kəll ʿam w-kəll ʿam w-kəll ʿam mʿa ʒgər əl-kəll.*

32) ʕida ゴマや小麦粉などで作られた粥状の菓子。

33) < baš ykun-l-u xir > それが彼にとって良いものになるために。

34) məll-ħadik であるが、脚注8と同様の理由で məll-adik となる。

(1) 毎年過越祭が来る 2 週間前、アダル月・・・ニサン月の初日の晩³⁵⁾、トリポリの人たちはブシーサ (の行事) を行う³⁶⁾。(2) このブシーサはフェネル、コリアンダーなど色々なもので準備する。これらを少し炙りつぶす。(3) つぶすと粉末になるので皿やボウルに入れ、そこにナツメヤシ、アーモンド、クルミを入れる。赤いアーモンドを入れることもある。(4) カシューナッツを入れる者もいる。それからニサン月の初日の・・・晩、ニサン月の初めに家にすべての子供たちを招く。(5) そしてすることは・・・、彼らのところでは祝福のようなものがある、この晩のための (祝福) があり、みなそれぞれ翌年が良い年でありますようにと言う。(6) それで何をするか？まず何より鍵を持ってくる。それから金の腕輪や指輪のようなものをこのブシーサの中に入れる。(7) それからメスの鍵ではなくオスの鍵を持ってくる。オス鍵は後ろのほうに穴の無いものだ³⁷⁾。(8) 昔の大きな鍵だ、かつてあったやつ、鍵、部屋を開けるものというのを知っているか？(9) 鍵を取り出しつかむ。皆がこの鍵を手を持つ。(10) それをブシーサの中に入れ、次の年が良いであるようにとその祝福を読む。そして鍵を回してブシーサを混ぜる。家族の・・・誰かが混ぜていると同時に油を少し取り、混ぜている人の指に少し注ぎかき回し祝福を始める。(11) 祝福のようなものがある。その後で (その祝福を) 言う、私のところには書いたものがある。混ぜて、こうして「開ける者、糧を給う者、私たちは彼に糧を与えかれは糧を給った。」(と言う)。要するに翌年が良いものとなるための祝福がある。(12) それからそのブシーサから少し取って口で味わう。(13) これをすべての家族がする、いわばほとんどすべてだ。それぞれの子供、それぞれの女性、女性たちがこのブシーサの習慣を行う。(14) それはいつも・・・これらの行事のあとの過越祭がいつも良いものであるようにということだ。(15) この習慣は私たちと共に今に至るまで行われている。(16) 私たちはこれを毎年毎年毎年、子供たちみんなとこの行事をする。

テキスト 4

(1) *aná, rkəbt-l-^Harets^H, fi-ya ʿəšrin ʿam, wšəlt l-*h*naya mʿa mṁali-ya.* (2) *ʿəšrin ʿam žič h*naya. (3) *kənc̣ qbəl fi iṭalya, yži təsʿa šḥur, kənc̣ gadi, aná mʿa mṁali-ya, w-bəʿdin žit əl-bl... l-*h*naya l-... l-^Harets, israel^H.* (4) *^Haxšav^H, a...aná žič mʿa xəmsa xwač, xəmsa xwač, rəbʿa wlad w-bənc̣... zuz bnač, rəbʿa wlad w-zuz bnač, bəʿdin xu-ya kan gadi fəll-iṭalya, bəʿdin ža b-ruḥ-u.* (5) *žā b-ruḥ-u huwa, w-žā mʿa-na bəʿdin ža f-əl-ḥuš li ʿṭaw-ən-na h*naya ... fi ^Hisrael^H. (6) *h*nan kənnā fi iṭalya, bəʿdin, qbəl ma-žina l-iṭalya kənnā fi tṛabləs. (7)

35) ユダヤ教では日没を持って日付が変わるので、「月の初日の晩」とは実際には前月最終日の日没後を意味する。

36) トリポリの人たちとはここではユダヤ教徒を指す。

37) オスの鍵、メスの鍵：差し込み口の先端が飛び出ているものを「*naḥḥah tkər* オス鍵」、へこんでいるものを「*naḥḥah ənc̣aya* メス鍵」と言う。ここでは穴と言っているが、これは「へこみ」を意味する。

kænna fi tṛabləs, aná kənč fi-ḥa tsaʿtaš-əl ʿam, w-kanu ʿənd-i xwač-i w-bəʿdin, kənt nəxdəm aná b-ruḥ-i. (8) *nəxdəm b-ruḥ-i, kənt nəxdəm nəqqaš, fi šfar ən-nḥas w-fi ḥdid, ḥdid dḥəb, ḥətča ḥdid dḥəb w-xlaxəl, w-xlaxəl.* (9) *w-kənt nəxdəm ʿala ruḥ-i kan ʿənd-i zuz zḡar fi-ḥəm tləttəš-əl ʿam.* (10) *xlaxəl lli ləbsu-ḥəm fi rəzli-ḥəm.* (11) *w-fčəmma ḥətča l-əḥzamač.* (12) *ḥzamat li ḥəttu-ḥəm f-l-əbətən.* (13) *ḥzam, kif l-ədhəb tṛuf tṛuf, mxalltīn kbar k-ḥayda.* (14) ^Haxšav^H *aná kənč, wəqtli kənč zḡir, kan ana ʿənd-i šḥab b-zayd, kanu sammi-ḥəm muši w-dávid... w-b-zayd šḥab.* (15) *kænna nmšiw s-skula, nmšiw s-skula ʿli rəzli-na,* (16) *xatər kænna nqulu skula, ma-kant-š ʿən-na³⁸⁾ kəlma ^Hbidyuk^H f-ət-tṛabəlsi, tṛabəlsiya.* (17) *muš qət-l-ək ʿa-xatər fi tṛabləs yədwīw b-əl-ʿərḫi mxalltā b-ət-təlyan w-mxalltā b-əl-ʿərḫi.* (18) *kænna nmšiw s-skula ʿla rəzli-na, ʿala rəzli-na, m-əl-ḥaṛa l-əkbiṛa, ḥaṛa z-zḡira w-l-ḥaṛa l-wəštya³⁹⁾,* (19) *kænna saknin ḡadi, w-kænna nəmšiw ḥətča l-əskula fi... səbʿa kilōmētr bʿida.* (20) *aná w-kəmša zḡar ^Haval ma?^H čəmma zḡar li ma-kanu-š yəmšiw s-skula bʿida, xatər kanu yəčʿəllmu xəmsa snin.* (21) *xəmsa sətča snin f-əl-ḥaṛa, w-kanu yəmšiw yṭəlʿu yxədmu.* (22) *fi tṛabləs kanu yxədmu, xatər ma-kan-əš ʿənd-ḥəm flus baš yəčʿəlləm kčər fə-l-^lliceo^l w-əll-^lavviamento^l.* (23) ^Haxšav^H *is-skula, kanəč sətča snin l-əwwlin kanu f-əl-ḥaṛa, kanu yəčʿəllmu f-əl-^Hbet sefer^H, kānu ḥətča l-^Hmorim^H t-təlyan, w-əl-^Hmenəhelet^H ət-təlyaniya,* (24) *w-kan ʿənd-ḥa ḥətča nčʿəllmu b-əl-ʿərḫi ^Hme-more^H b-əl-ʿərḫi.* (25) *aná ^Hbe-emet^H kənč faləḥ f-əl-ʿərḫi, xatər ʿəzəbt-ni⁴⁰⁾ l-luḡa⁴¹⁾, ʿəzəbt-ni l-luḡa l-ʿərḫiya, kənč faləḥ, kənt nḥəššl ^Htsiyonim^H ^lvoti^l məzyanin.* (26) *yəčʿəllmu fi-ḥa ḡar⁴²⁾ yḥud.* (27) *bəʿdin, bəʿd-li ykəmmu l-xəmsa sətča snin, kif-ma nqul ḥnaya ^Hze yisodi^H, li yəqdər yəmši, yəqdər, ʿənd-u qəwwa yicʿəlləm kčər xir, yəmši l-əl-^lliceo^l, yəmši l-l-^lavviamento^l, ḥadi skula b-ət-təlyan.* (28) ^Haval^H *čəmma qbəl yəmšiw l-^lavviamento, avviamento^l skula ^lmedia, media^l ^Hze tixon^H.*

- (1) 私は20歳の時にイスラエルへと向かって船に乗った。ここへは両親と共に着いた。(2) 20歳でここに来た。(3) その前にイタリアにいた。9か月になるか、私は両親と共にそこにいて・・・、その後ここに、イスラエルに来了。(4) それで・・・、私は5人の兄弟と来た、4人の男の子と1人の女の子・・・2人の女の子、4人の男と2人の女で、その後私の兄はあそこ、イタリアにいて、その後1人で来た。(5) 彼は1人で来た。私たちと一緒に来てそれからここ、イスラエルで与えられた家に入った。(6) 私たちはイタリアにいて、それから・・・イタリアに来る前に私たちはトリポリにいた。(7) 私たちはトリポリにいて、私が19歳で、兄

38) < ʿənd-na.

39) ḥaṛa はチュニジア、リビアでは一般的に「地区」を表すが、特にトリポリで ḥaṛa l-əkbiṛa, ḥaṛa z-zḡira, ḥaṛa l-wəštya はそれぞれユダヤ教徒が住む地区名だった。これら固有名詞は名詞と形容詞の組み合わせだが、名詞には定冠詞がつかない。これについては Yoda (2005) 290 ff.

40) ʿəzəbt-ni の言い間違い。

41) トリポリのユダヤ教徒方言の語彙としては ləḡwa.

42) ḡir の言い間違い。

弟がいて、それから私は1人で働いていた。(8) 1人で(独立して)働いていて、私は真鍮の皿とか金の腕輪、金の腕輪や足輪、足輪の彫金師だった。(9) 私は1人で働いていた。私には13歳の小僧が2人いた。(10) 足につける足輪だ。(11) ベルトもあった。(12) 腹につけるベルトだ。(13) ベルトは金のようなものがちりばめられてこのような大きいのも混ざっていた。(14) さて、私は子供のころたくさん友人がいた。名前はモシェ、ダヴィド・・・たくさんの友人がいた。(15) 学校へ行き、学校へ歩いて行った。(16) 私たちは(学校のことを)スクーラと言った。トリポリ方言では(「学校」を表す)正確な単語がなかった。(17) トリポリではイタリア語とアラビア語が混ざったアラビア語を話しているから、と言わなかったか?(18) 私たちは学校へ歩いて行った、歩いて・・・、大ハーラ、小ハーラ、中ハーラから・・・⁴³⁾。(19) 私たちはそこに住んでいて学校まで歩いて行った。7キロあった。(20) 私と何人かの子供は一体どうだったか? 遠い学校へ行かない小さい子供がいた、5年(だけ)勉強していたからだ。(21) 5・6年をハーラで、そして仕事をしに出て行った。(22) トリポリでは彼らは働いていた。というのは高等学校や職業訓練校で学ぶためのお金がなかったからだ。(23) さて、学校は最初の6年はハーラでの学校で学んでいた。イタリア人の教師もいたしイタリア人の校長もいた。(24) 学校ではアラブ人教師からアラビア語を学んでもいた。(25) 私は本当にアラビア語が得意だった、というのは言葉が好きだったからだ。アラビア語が気に入っていて私は得意だった。良い成績を取った。(26) そこではユダヤ人だけが学んでいた。(27) それから5・6年終わると、それはここでは「yesodi (小学校)」と呼ばれるが、行ける者は、できる者は、もっとよく学べる力のあるものは高等学校へ行き、職業訓練校へ行く、これはイタリアの学校だ。(28)) しかし職業訓練校へ行く前に中学校があった、それは「(ヘブライ語で) tixon」だ。

テキスト5

(1) *kænna, aná w-šaḥb-i, waḥəd šaḥb-i čani, li nčərrǝfu, nčəllmu m-əl-ḥara, xaṭər čamma ḥətča kanu yḥud f-əl-^lkorso¹⁴⁴⁾, čəṛəf šuwa l-^lkorso¹?* (2) *ḥada kif-ma čqul waḥəd li xšin b-zayd, li ʿənd-u bit sakən fi ḥaḷaš mḡali-ḥi baḥin ʿənd-ḥəm flus.* (3) *ḥnan li kanu⁴⁵⁾ saknin f-əl-ḥara, ma-kanu-š mǝṛkančiya b-zayd.* (4) *mǝṛkanči, ^{Hze}čqul ə^lli-ḥi ʿənd-u ^{Ha}šir^H.* (5) *mǝṛkanči ^{Hze}waḥəd yəxdəm čəžžar ^{Ha}šir^H.* (6) *w-əl-kəlli⁴⁶⁾ kanu saknin f-əl-ḥara ḥəmma šəzžara, xəḍḍara w-ybiʿu l-xəbza w-əl... ʿənd-ḥəm ^Hmakolet^H, waḥəd, ^Hmakolet^H.* (7) *kif ma čqul šwiya baḥi ḥayda nəfš b-ən-nəfš.* (8) *ʿənd-ḥəm w-ma ʿənd-ḥəm-š čqul əz-zǝgar.* (9) *w-əz-zǝgar kanu yḥəbbu ḥətča ḥəmma yṭəbu l-əḥwayz b-zayd.* (10) *yləbu b-əz-zərbut,*

43) *ḥara* は特にトリポリ旧市街にあったユダヤ教徒地区を指す。*ḥara l-əkbira* 「大ハーラ」、*ḥara z-zǝgira* 「小ハーラ」、*ḥara l-wəštya* 「中ハーラ」という3つのハーラがあった。

44) Corso. トリポリの新市街。

45) 正しくは *kænna*。

46) < *w-əl-kəll əlli*

^Hsvivon^H, *fi* *ḥada* *f-əl-ḥag*^H *ḥle-ḥag*^H *l-əl-ʿyad* *kəll* *ʿid*, *ʿan-na* *fi-ḥi* *nləʿbu* *kif-ma* *kanu* *yləʿbu* *ḥnaya* *kif-ma* *yləʿbu* *ḥnaya* *suswa*. (11) *ḥle-mašal*^H *yləʿbu* *b-əz-zərbut*, *yləʿbu* *b-əl-waḥəd*, *b-əl-fəṭbəl*. (12) *w-əlli* *yləʿbu* *b-əl-... l-fəggagi*⁴⁷⁾, *čemma* *waḥəd* *kif ma* *yʿamlu* *ḥayda*, *yḏərbu-ḥi*, *fəggagi*, *waḥəd* *ḥada*... (13) *anā* *ma* *nəʿ... nsič* *čəwwa* *ḥaval*^H *wəqt-li* *nčfəkkər* *nqul-l-ək* *šuwa*. (14) *kanu* *yləʿbu* *b-zayd* *kima* *čqulu* *b-əl... b-əl... b-əl-flus* *yləʿbu* *škun* *qrib* *l-əl-ḥiṭ*, *fḥamč*? (15) *lli* *yziḥ* *qrib* *əl-ḥiṭ* *l-əwwəl*. (16) *w-čxəbiya*, *nəčxəḥḥaw* *f-əl-lyali* *mərṛač* *waḥəd* *yḏəwwər* *ʿli-na*. (17) *nqulu* *waḥəd* *yəčxəḥḥa* *fi* *ziḥa* *čəḥt* *l-ḥalaša*, *wṛa* *l-ḥalaša* *ḥada* *wəlla* *wṛa* *č-čərkina* *ḥadi* *wəlla* *wṛa* *š-šišma*. (18) *šišma*, *čəʿrəf* *šiya* *š-šišma*? *li* *yəṭləʿ* *mənn-u* *məyya* *dima*, *ma-ywəffa-š*, *dima* *məyya* *čəṭləʿ*, *š-šišma* *ḥadi* *f-əš-šarəʿ*. (19) *xatər* *f-əll-əḥyaš* *ma-kanət-š* *čəmma* *šišma*. (20) *la*, *fi* *lli* *l-əḥyaš* *čəmma* *ʿənd-ḥəm* *byur*, *yṭəll-u* *minn-ḥəm* *l-məyya* *ḥaval*^H *ma-yšərbu-š* *mənn-ḥəm*. (21) *čəmma* *šišma* *ḥərṛā*, *li* *nʿəbbiw* *mənn-ḥa* *štuḷa*, *nʿəbbiw* *mənn-ḥa*, *w-nḥəṭṭu* *w-nṭəbxu* *bi-ḥəm* *nšərbu* *bi-ḥəm*. (22) *w-nmši*^w *zot* *omeret*^H *l-əl-məyya* *ḥadi*, *tlzəm-na* *nḥar* *kaməl* *lil* *kaməl* *w-bəʿdin* *nʿəbbiw* *mərṛa* *čanya*, *nxəslu* *f-əl-mərṛač* *čəḥč* *əš-šišma*, *čəʿrf* *e...* *ḥsavuʿot*^{H48)} *ḥle-mašal*^H, (23) *l-ʿid* *šavuʿut*, *mḥali-na* *yʿəbbiw* *məyya* *f-əl-ḥuš*, *w-yəḥḥu* *l-məyya* *w-əḥnan* *nzəlqu* *fi-ḥa* *kif* *lʿumu*⁴⁹⁾, *kif* *nʿumu* *f-əl-bḥər*. (24) *yəʿni* *kif* *š...* *ḥada* *l-ʿid* *əl-məyya* *nčəʿ...* *ʿid* *əl-məyya* *ndəxlu* *f-əl-məyya*. (25) *w-fi* *šavuʿuč*⁵⁰⁾ *kanu* *l-yḥud* *yṭəyybu* *l-kəʿk*. (26) *ḥaval*^H *kəʿk* *muš* *mḏəwwrin* *kif* *ma-yʿamlu* *əmma* *anaya*. (27) *l-kəʿk* *kif* *ḥwayəž* *šurat* *b-zayd*. (28) *kif* *ma-nqulu* *səllum*, *nqulu* *ʿəsfur*, *w-nqulu* *bōrza*, *bōrza* *kif* *əl-bōrza*. (29) *w-ḥwayəž* *b-zayd* *čəʿrəf* *kif* *l...* *nčəʿ* *əz-zəgar* *li* *yəʿzəb-ḥəm(m)* *əz-zəgar*. (30) *w-fi* *burim*⁵¹⁾, *kanu*⁵²⁾ *nʿəmlu* *l-əḥlawəč* *b-zayd*. (31) *burim* *nʿəmlu* *l-əḥlawəč* *b-zayd* *ḥle-mašal*^H *nʿəmlu* *dəbla*, *məqrud*, *w-əl-burik*, *w-nrəf-u* *l-əl...* *kəll* *ḥədd* *yərfač* *ž-žəra* *ḥadi* *w-əž-žəra* *ḥadi*. (32) *nqulu* *ḥšxena*^H *ḥadi* *l-qriba* *ḥnaya* *w-ḥšxena*^H *lli* *bʿida* *w-ḥšxena*^H *li* *čkullən-na*⁵³⁾, *čkullən-na* *ḥze* *dodim*^H *čkul-l-i* *yəʿni* *ḥmišpaxa*^H, *bʿida* *f-əl-kōrso* *ḥle-faamim*^H... *mərṛač* *nərfač-l-ḥəm* *ḥəṭčə* *ʿli* *rəžli-ya*.

- (1) 私たちは、私と友人たちは、ほかの友人はハーラから知り合って学んでいた、というのはコルソにもユダヤ人がいたから。コルソとは何か知っているか？ (2) これはいわばビルに家を持っていて住んでいる（経済的に）強い人で、両親（の家柄が）良くお金を持っている人だ。 (3) 私たちはハーラに住んでいた、そんなに裕福ではなかった。 (4) 裕福、というのはいわば（富を）持っていて、金持ちのことだ。 (5) 裕福な、というのは金持ちの商人として働いている人だ。 (6) ハーラに住んで

47) 単語の項を見よ。

48) 単語の項を見よ。

49) < *nʿumu*。

50) ここではアラビア語の語として発音されている。

51) プリム (Heb. פּוּרִים)。ユダヤ教の祭礼の一つ。ユダヤ暦アダル月（西暦2月～3月）14日に行われる。バビロン捕囚期にペルシャの高官ハマンによるユダヤ人虐殺の計画をエステルとモルデハイが阻んだ故事を祝う。

52) *kənna* の言い間違い。

53) < *čkun* *l-əl-na* 「私たちのためにある人（女性）」この表現で「親戚」を意味する。

いた者は皆肉屋とか八百屋とかパンを売っている者とか雑貨店を持っている者、雑貨店だ。(7) 言われるようにこういう人はまあまあ良いほうだ。(8) (財産を) 持っていようがいまいが子供は言うものだ。(9) 子供と言うのは欲しがるもので、たくさんの物を要求することもある。(10) 子供たちはコマで遊ぶ、それは祭礼毎に遊ぶものがある。ここ(イスラエル)で遊ぶものもかの地で遊ぶものも同じだ。(11) 例えばコマで遊んだりサッカーをして遊ぶ。(12) それからフォッガーギで遊ぶ者もある。こうやってたいて遊ぶのがあるんだ。フォッガーギ。こういう……。 (13) 私は……。忘れてしまったけど、しかしまた思い出したら言います。(14) またなんというか……。コインでもよく遊んだ。コインで、だれが壁に一番近く(飛ばすか)という遊びだ。わかる？ (15) 壁に近い者が一番だ。(16) それからかくれんぼ。時には夜に隠れるんだ、それで誰かが私たちを探す。(17) 要するにビルの下の方に隠れる。ビルの裏だったり、角の裏だったり、水場の裏だったり。(18) 水場、水場ってなんだか知ってるか？ いつでも水が出てくるところだ。枯れることなくいつでも水が出てくる。この水場は通りにある。(19) というのは家には水道がなかったからだ。(20) いや、水を汲む井戸がある家はあったが、そこから飲むことはなかった。(21) 外に水道があって、バケツに満たすんだ。そこから満たして(家に)置き、その水で調理をしたり飲んだりする。(22) つまり私たちはこの水場に行く、(水は) 昼も夜もずっと必要だからね、それでまた汲みに行く。時に水道の下で体を洗ったり、そういえば、ええと、シャヴオットだよ例えば。(23) シャヴオットの時には両親は家じゅう水でいっぱいにするんだ、水を流して私たちは泳ぐようにしてその中を滑る。海で泳ぐように。(24) つまり、この水の祭、水の祭りは水に入るんだ。(25) シャヴオットではユダヤ人はお菓子を作る。(26) しかしここ(イスラエル)で作るような丸いお菓子ではない。(27) そのお菓子はいろいろな形をしたものだ。(28) 例えば梯子や鳥やカバン、カバンのようなものとか。(29) いろいろな物だ、どんなかというところ……。子供のもの、子供が喜ぶものだ。(30) またプリムの時には甘いものをたくさん作ったものだ。(31) プリムには甘いものをたくさん作った、例えばデブラ、マクルード、ブリーク⁵⁴⁾などを作って持っていく……。それぞれこちらのお隣さん、あちらのお隣さんへもっていくのだ。(32) こちらの近いお隣さん、遠いお隣さん、親戚のお隣さん、親戚と言うのはおじさんとか、いわば、つまり家族で、時にはコルソみたいな遠くの家族へ……。歩いて持っていた。

【単語】

アルファベットの順番は Yoda (2005) 313 に準ずる。ヘブライ語、イタリア語については末尾にまとめた。文法情報(一般的でないもの)は以下の通り。

54) デブラ＝着物の帯を巻いたような形の揚げ菓子。マクルード＝ナツメヤシのペーストをセモリナ粉でくるみ油で揚げた菓子。ブリーク＝春巻き状の皮に玉子などを入れて油で揚げた軽食。

exp. 表現 I 動詞基本形 (第 I 形)、 II, III ... X 派生形第 II, III... X 形、 Q 4 語根動詞 0 強動詞 3 第 3 根素弱動詞 G 重子音動詞 (i) 未完了形語幹母音 p. 分詞 elat. 比較級・最上級

ʿar [n.m.] 恥

ʿila [n.f.: pl. ʿyal] 家族

ʿiṭa [n.f.: pl. ʿiṭač] 叫び・呼びかけ

ʿaskar [n.m.] 軍隊

ʿšida [n.f.] アシーダ (セモリナ粉を練った食べ物)

adar [n.m.] ユダヤ歴 3 月

b-šibāč... [prep.] へのような・へに似た

... b-əlli fi-a [exp.] へ全部で

bin bəʿd [adv.] 互いに

bləʿ [v.: I-0] 飲み込む

bsisa [n.f.] ブシーサ (の行事)

bōrʿza [n.f.] カバン (< It. borsa)

bšar [n.pl] 人々

ḥaṭṭurya [n.f.] 砲撃隊

čəfčəf [v.: QI-0] 探る

čḥarāb [v.: VI-0] 戦う・互いに戦闘する

dəqq [v.: I-G] 挽く

dəzz [v.: I-G] 押しやる・押す

frəs [n.f.] 雌馬

frəyyəš [n.m.dim.] ベッド

fəggagi [n.m.] 子供の遊びの一種。バット状の木片で別の木片を叩き遠くへ飛ばす遊び。

fəll [n.m.] ジャスミンの一種

fərfār [v.: QI-0] グツグツ言う

fərfāš [v.: QI-0] 死に際にもがき苦しむ

fəččah [n.] 開ける者 (= 神)

fəḍḍ [v.: I-G] ①なだめる・②あきらめる

fṛəḥ [v.: I-0] 喜ぶ

ǧzal [n.m.col., n.f.un. ǧzala] ガゼル

ḥal [n.f.] 状態: mša fi ḥal-u 死ぬ

ḥdid [n.m.col.] 腕輪

ḥəddad [n.] 鍛冶屋

ḥəddəd [v.: II-G] 鍛える

ḥammam [n.m.] ハンマーム (公衆浴場)

- ḥarqa* [n.f.] 焦げ・からからに乾いたもの
ḥarráq [v.: II-0] 炙る
kəmmun ʿriq [n.m.] フェンネル
kra [n.m.] 家賃
kunafa [n.f.] 香水
luz xzayni [n.m.] クルミ
ləwwád [v.: II-0] 束ねる・丸める
mdəbbəl [p.] 枯れた
mლაჲა [n.f.] 心がけの良さ・良心
muskul [n.m.] 筋肉
mərʿaš [p.] 立腹した
məḥbus [p.] 投獄された
məšruf [n.m.] 出費・費用
nfa [v.: I-3 (i)] 去る
nisan [n.m.] ユダヤ歴 4 月
nəḥḥá [v.: II-3] 取り外す・脱ぐ（～を）
qalak [exp.] ～だというこだ・～だそうだ・みな～と言っている：*qalak muší safər l-ṭalya* 「モシェはイタリアへ行ったんだって。」 *qalak li ʿənd-u ḥuš yəkri-ḥa* 「彼には借りている家があるという話だ。」
qəwwa [n.f.] 力
rədd fi wəzz-u はぐらかす・的外れな答えをする
rəzzaq [n.] 糧を給わる者（＝神）
(rəḥḥ-i) rəs-q-ək b-əš-ṣḥər 神があなたを憐れみますよう（祈願文）
šəffəq [v.: II-0] 拍手する
šəḥḥa [n.f.] 強さ
šəḥḥ [v.: I-0] 朝に～になる・～になる
šḥih [adj.: elat. *šəḥḥ*] 強い
ši [n.m.] 事
wəššá [v.: II-3] ことづける
wḥəl [v.: I-1] 窮地に陥る
xdim [n.m.] 召使
xla [interj.] やれやれ
xla [v.: I-3 (i)] 亡ぼす
xlaš [n.m.] 終わり・結末
xsara [interj.] 残念！
xyar [n.m.] 最上のもの
xəbba [v.: II-3] 隠す
yasmin [n.m.] ジャスミン

zġir [adj.: pl. *zġar*] 小さい [n.] 子供

zləq [v.: I-0] 滑る

zə^cma [adv.] はて・一体全体

ヘブライ語

^Hl-^Harets^H (הארץ) イスラエル

^Hašir^H (עשיר) 裕福な・金持ちの

^Haval ma?^H (אבל מה?) 一体どうだ?・それがどうした?

^Haxšav^H (עכשיו) 今・さて

^Hbe-emet^H (באמת) 本当に

^Hbe-kitsur^H (בקיצור) 要するに

^Hbet sefer^H (בית ספר) 学校

^Hbeynoni^H (בינוני) 中間の

^Hbidyuk^H (בדיוק) 正確に

^Hḥag^H (חג) 祭

^Hisrael^H (ישראל) イスラエル

^Hke-ilu kol^H (כאילו כל) あたかもすべてのように

^Hle-faamim^H (לפעמים) 時々

^Hle-mašal^H (למשל) 例えば

^Hle-ḥag^H (לחג) 祭のために

^Hma qara^H (בדיוק) 何が起きたのか?

^Hmakolet^H (מכולת) 雑貨店

^Hme-more^H (ממורה) 教師から

^Hmenahelet^H (מנהלת) (女性) 経営者・校長

^Hmišpaxa^H (משפחה) 家族

^Hmorim^H (מורים) 教師たち

^Hreah^H (ריח) 風

^Hroš ḥodeš^H (ראש חודש) 月初

^Hsliḥa^H (סליחה) すみません

^Hsvivon^H (סבובון) コマ

^Hšavu(ʿ)ot^H (שבועות) シャヴオット。ユダヤ教の祭礼の一つ。ユダヤ歴シヴァン月（西暦の5月から6月）6日に行われる。シナイ山で神によって律法が与えられたことを記念する。同時に春の収穫祭の意味合いもある。トリポリを含む北アフリカでは特に子供たちが水をかけあう習慣がある（Saadoun (2007) 206）。

^Hšxena^H (שכנה) 隣人（女性）

^Htsiyonim^H (ציונים) 点数・成績

^Hze dodim^H (זה גסדים) 〜というのはおじたちである

^Hze tixon^H (זה תיכון) これは中学校だ

^Hze yisodi^H (זה יסודי) これは小学校だ

^Hze^H (זה) それは

^Hyeled^H (ילד) 男の子

イタリア語

^lavviamento^l 職業訓練校

^lliceo^l 高等学校

^lmedia^l 中学校

^lvoti^l 点数・成績

[参考文献]

Beaussier, M., *Dictionnaire pratique arabe-français* nouvelle edition, revue, corrigée et augmenté par M.Mohamed Ben Cheneb (Alger 1958).

Fischer, W. & O. Jastrow, *Handbuch der arabischen Dialekte* (Wiesbaden 1980).

Pereira, Ch., *Le parler arabe de Tripoli (Libye)* (Zaragoza 2010).

Saadoun, Ch. ed., *Libya -Jewish Communities in the East in the Nineteenth and Twentieth Centuries* (Jerusalem 2007) [in Hebrew].

Yoda, S., *The Arabic Dialect of the Jews of Tripoli (Libya) - Grammar, Text and Glossary* (Wiesbaden 2005).

Yoda, S., “The Historical h in Some Eastern Maghribi Dialects Revisited” in *Tunisian and Libyan Arabic Dialects : Common Trends - Recent Developments - Diachronic Aspects* (Zaragoza 2017).